

Vocalization of Jer. 1: 11-12; Jer. 1: 18-19; Jer. 19:14-15; Zeph. 3:1-2; Deut 15:1,4

Reconstructed First Temple Vocalization and Transposition into Tiberian Graphemes

by David Steinberg

N.b. The Guidelines I Have Used in Reconstructing the Pronunciation of First Temple Period Hebrew are found at http://www.houseofdauid.ca/anc_heb_6.htm#guidelines

For convenience of students I have generally laid out the poetry as in modern translations.

[Return to Table of Contents](#)

Companion [E-book](#) - [History of the Hebrew Language](#)

Reconstructed Vocalization [EBHP] ¹		Reconstructed Vocalization /EBHP/ ⁺²	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 th - 6 th c. BCE)	Masoretic Text ³
Transposed into GraphemesTiberian	Latin Characters			
Jer. 1: 11-12				
<p>וַיְהִי דְבַר יְהוָה אֵלֵי לְאֹמֵר מָה אַתָּה רֹאֵה יִרְמְיָהוּ וְאָמַר מִקֵּל שֶׁקֵּד אֲנִי רֹאֵה</p>	<p>wey'yihīy/wey'yīhi' de,ber yeh'wə: ʔe'ley le:'mo:r 'meh 'ʔette' ro:'ʔe: yir,m'yəhu' weʔ'ʔo:mər, mekʰ,kʰel fək'ʕe:d 'ʔeni: ro:'ʔe:</p>	<p>way'yihy da,bar yah'wê 'i'lay lê'mo:r 'mah "atta(:) rō"ê yirm'ya:hu(:) wa"ômīr, maq,qil ša'qē:d "ani: rō"ê</p>	<p>ויהי דבר יהוה אלי לאמר מה אתה ראה ירמיהו ואמר מקל שקד אני ראה</p>	<p>וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לְאֹמֵר מָה־אַתָּה רֹאֵה יִרְמְיָהוּ וְאָמַר מִקֵּל שֶׁקֵּד אֲנִי רֹאֵה:</p>
<p>וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הִיטַבְתָּ לְרֵאוֹת כִּי שֶׁקֵּד אֲנִי</p>	<p>wey'yo:mər yah'wə: ʔe'ley heyt'ʕəbtə' ler'ʔo:t,ki: fo:k'ʕe:d 'ʔeni: ʕel-dəbe'ri:</p>	<p>wey'yōmir yah'w ê 'i'lay hay'ʔabta(:) lar"o:t,ki: šō'qē:d "anī ʕal-daba'rī</p>	<p>ויאמר יהוה אלי היטבת לראת כי שקד אני על דברי</p>	<p>וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הִיטַבְתָּ לְרֵאוֹת כִּי־שֶׁקֵּד אֲנִי</p>

Reconstructed Vocalization [EBHP] ¹		Reconstructed Vocalization /EBHP/ ²	Reconstructed Text <u>JEH</u> Style Spelling (9 th - 6 th c. BCE)	<u>Masoretic Text</u> ³
<u>Transposed into</u> Graphemes <u>Tiberian</u>	Latin Characters			
על־דְּבָרֵי לְעֶשְׂתוֹ:	leʕlo:'to:	la ^c so:'tō	לעשתה	על־דְּבָרֵי לְעֶשְׂתוֹ:
	<u>MP3</u> sound file			
<u>Jer. 1: 18-19</u>				
וְאֲנִי הִנֵּה נֹתֵתִיד הַיּוֹם לְעִיר מִבְּצָר וְלַעֲמֹד בְּרֹזָל וְלַחֲמוֹת נְחֹשֶׁת עַל־כָּל הָאָרֶץ לְמַלְכֵי יְהוּדָה לְשָׂרֵיהֶּ לְכַהֲנֵיהֶּ וְלַעֲמֵם הָאָרֶץ	we'ʔeni: hin'ne: netet'ti:ke' hey'yo:m, le,ʕi:r mib's'a:r weleʕem,mu:d ber'zill weleħɔw,mo:t nɔ'hɔʃt ʕel-,kɔll he'ʔers ^ʕ , lemelɛ,kɛy yehu:'de: leler'reyhe', leko:hi'neyhe' wele,ʕemm- he'ʔers ^ʕ	wa''anī hin'ne: nətat'tika(:) hay'yo:m, la,ʕi:r ⁴ mib' <u>sa:r</u> walaɕam,mūd bar' <u>zill</u> walaħaw,mōt nu'ħušt ʕal-, <u>kull</u> ha'' <u>arš</u> , laḡala, <u>kay</u> yaħu:'dā laša <u>r</u> 'rayha(:), laḡōhi'nayha(:) walaɕ, <u>amm</u> -ha'' <u>arš</u>	ואני הנה נתתך היום לעיר מבצר ולעמד ברזל ולחמות נחשת על כל הארץ למלכי יהדה לשריה לכהניה ולעם הארץ	וְאֲנִי הִנֵּה נֹתֵתִיד הַיּוֹם לְעִיר מִבְּצָר וְלַעֲמֹד בְּרֹזָל וְלַחֲמוֹת נְחֹשֶׁת עַל־כָּל־הָאָרֶץ לְמַלְכֵי יְהוּדָה לְשָׂרֵיהֶּ לְכַהֲנֵיהֶּ וְלַעֲמֵם הָאָרֶץ:
וְנִלְחַמוּ אֵלַיִךְ וְלֹא יוֹכְלוּ לָךְ כִּי אֵתְּךָ אֲנִי ...	we'nil'həmu' ʔe'leyke' we,lo: yu:'kelu' 'leke', ,ki: ʔit'teke' 'ʔeni'	wə'nil'ħamū 'i'layka(:) wə,lō yū'kalū 'laka(:), ,ki: 'it'taka(:) 'ʔanī	ונלחמו אליך ולא יוכלו לך כי אתך אני נאם יהוה להצלך	וְנִלְחַמוּ אֵלַיִךְ וְלֹא יוֹכְלוּ לָךְ כִּי־אֵתְּךָ אֲנִי ...
	<u>MP3</u> sound file			
<u>Jer. 19:14-15</u>				
וַיָּבֵא יִרְמְיָהוּ	wɛy'yəbɔʔ yirm'yəhu'	way'yabu' yirm'yahu(:)	ויבא ירמיהו	וַיָּבֵא יִרְמְיָהוּ

Reconstructed Vocalization [EBHP] ¹		Reconstructed Vocalization /EBHP/ ²	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 th - 6 th c. BCE)	Masoretic Text ³
Transposed into GraphemesTiberian	Latin Characters			
<p>מִהַתְּפַת אֲשֶׁר שָׁלְחוּ יְהוָה שָׁם לְהַנְבִּיא וַיַּעֲמֵד בַּחֲצַר בֵּית יְהוָה וַיֹּאמֶר אֶל-כָּל הָעָם</p>	<p>mihhet'tɔpt ʔe,ʃer ʃələ'hō: yeh'wə: ʃemm lehinne'biʔ wey'yɪʃmɔd bəhes'ʃir ,beyt yehwə: wey'yo:mər ʔel- ,kull heʃ'ʃemm.</p>	<p>mihat'tuʔt 'a,ʃar ʃala'hō yah'wē ,šamm lahinna'bi' way'yimud ba,ħaʃir ,bayt yahwē wey'yōmir 'il-,kull haʕamm.</p>	<p>מהתפת אשר שלחו יהוה שם להנבא ויעמד בחצר בית יהוה ויאמר אל כל העם</p>	<p>מִהַתְּפַת אֲשֶׁר שָׁלְחוּ יְהוָה שָׁם לְהַנְבִּיא וַיַּעֲמֵד בַּחֲצַר בֵּית יְהוָה וַיֹּאמֶר אֶל-כָּל-הָעָם</p>
<p>כֹּה אָמַר יְהוָה, צְבֹאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מְבִיא אֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְעַל-כֵּן עָרִיָּה אֶתְּ-כָל הָרֶעָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עָלֶיךָ כִּי הִקְשׂוּ אֶת־עַרְפֹּם לְבַלְתִּי שְׂמוֹעַ אֶת־דְּבָרִי</p>	<p>,ko: ʔe'mər yeh,wə: s'əbe'ʔo:t ʔelo:,hey yɪʔra:'ʔe:l hin'nini' me'bi:ʔ ʔel-heʃ 'ʃi:r hez'zo:t we,ʃel kɔʔl- ʃe:'reyhe' ʔet-kɔʔl ħerre'ʃe: ʔe,ʃer dib'berti' ʃe'leyhe' ,ki: hik'ʃu: ʔet- ʃɔr'pa:m lebil,tɪ: ʃɔ'mo:ʃ ʔet- debe'rey</p>	<p>,ko: 'a'mar yah,wē ʃaba'ōt 'ilō,hay yɪʃra:'e:l hin'nini' mi'bi:' 'il-haʕir haz'zōt wa,ʕal kull- ʕā'rayha(:) 'at-kull ħarra'əā ,a,ʃar dib'barti' ʕa'layha(:) ,ki: hiq'šū 'at- ʕur'pa(:)m laɓil,tɪ ʃ'mo:ʕ 'at-daba'ray</p>	<p>כה אמר יהוה צבאות אלהי ישראל הנני אל העיר הזאת ועל כל עריה את כל הרעה אשר דברתי עליה כי הקשו את ערפם לבלתי שמע את דברי</p>	<p>כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבֹאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מְבִיא אֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְעַל־כֵּן עָרִיָּה אֶתְּ כָל־הָרֶעָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עָלֶיךָ כִּי הִקְשׂוּ אֶת־עַרְפֹּם לְבַלְתִּי שְׂמוֹעַ אֶת־דְּבָרִי</p>
	<p>MP3 sound file</p>			
<p>Zeph. 3:1-2</p>				
<p>הוּי מְרֹאָה וְנִגְאַלְהָ הָעִיר הַיּוֹנָה</p>	<p>'ho:y mɔr'ʔe: wəniɡ'ʔela' heʃ'ʃi:r heyyo:'ne:</p>	<p>'ho:y mur'ā wəniɡ'alā haʕ'ʕir hayyō'nā</p>	<p>הוי מראה ונגאלה העיר היונה</p>	<p>הוּי מְרֹאָה וְנִגְאַלְהָ הָעִיר הַיּוֹנָה:</p>
<p>לֹא שָׁמְעָה בְּקוֹל לֹא לְקַחְהָ מוֹסֵר</p>	<p>,lo: se'miʃe' bək'ʕo:l,</p>	<p>,lō ,sa'mi'ʕā ba'qōl, ,lō laq'əħā mû'sa:r</p>	<p>לא שמעה בקל לא לקחה מוסר</p>	<p>לֹא שָׁמְעָה בְּקוֹל לֹא לְקַחְהָ מוֹסֵר</p>

Reconstructed Vocalization [EBHP] ¹		Reconstructed Vocalization /EBHP/ ¹⁺²	Reconstructed Text <u>JEH</u> Style Spelling (9 th - 6 th c. BCE)	<u>Masoretic Text</u> ³
<u>Transposed into</u> Graphemes <u>Tiberian</u>	Latin Characters			
...	,lo: lək'ʕħe' mu:'sa:r		ביהוה לא בטחה אל אלהיה לא קרבה	...
	<u>MP3</u> sound file			
<u>Deut 15:1</u>				
מִקֵּץ שִׁבְעַת שָׁנִים תַּעֲשֶׂה שְׂמִטָּה	mik'k'is's' 'fibʕ ʃe'ni:m tiʃ'le: ʃemit'ʕ:	miq'qiss 'šibʕ ša'nīm ti'šê šami'tâ	מקץ שבע שנים תעשה שמטה	מִקֵּץ שִׁבְעַת שָׁנִים תַּעֲשֶׂה שְׂמִטָּה:
	<u>MP3</u> sound file			
<u>Deut 15:4</u>				
אֶפֶסְ כִּי לֹא יְהִיָּה בֶד אֲבִיוֹן כִּי בִרְד יִבְרַכְךָ יְהוָה בְּאַרְצְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ נַחְלָה לְרִשְׁתָּהּ	,ʔeps ,ki: ,lo: yih'yɛ: 'bəkə' ʔeb'yo:n ,ki: ber'rik yebərri'kəkə' yeh'wɛ: bɛʔʔɛrs' ʔɛʃer yeh'wɛ: ʔelo:'ħeyke' no:'tɛ:n 'lɛkə' nih'lɛ: lereʃ'tɛ:	,aps ,ki: ,lô yih'yê 'bəkə(:) 'ib'yôn ,ki: bar'rik yabərri'kəkə(:) yah'wê ba''arʃ 'a,ʃar yah'wê 'ilō'ħayka(:) nō'te:n 'ləkə(:) nih'lâ laraqš'tâ	אפס כי לא בד אבין כי ברך יברכך יהוה בארץ אשר יהוה אלהיך נתן לך נחלה לרשתה	אֶפֶסְ כִּי לֹא יְהִיָּה בֶד אֲבִיוֹן כִּי בִרְד יִבְרַכְךָ יְהוָה בְּאַרְצְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ נַחְלָה לְרִשְׁתָּהּ:
	<u>MP3</u> sound file			

¹ Note, in reconstructed [EBHP] transliterations and sound files -

1. there is no spirantization of the *bgdkpt* consonants - http://www.houseofdauid.ca/anc_heb_tequ.htm#bgdpt;

2. vowel qualities are outlined here - http://www.houseofdauid.ca/anc_heb_6.htm#ebhp_vow_qual;

3. I use the most probable form. Where no one form stands out as most probable, I select the one closest to the MT vocalization.

4. when multiple forms are possible, the form used is underlined.

² See *Phones and Phonemes* - http://www.houseofdauid.ca/anc_heb_6.htm#phone_phonym.

³ From The Westminster Leningrad Codex <http://www.tanach.us/>.

⁴ Joüon-Muraoka 1991 §98f

⁵ See Gogel p. 361